

Глоссарий англоязычных терминов заболеваний и повреждений челюстно-лицевой области (часть 11, окончание)

В. В. Петровская*, Е. Г. Привалова, М. О. Дутова, О. М. Алексеева,
М. А. Батова, М. С. Стародубцева, А. А. Шишиморов

ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России, кафедра лучевой диагностики

English Terms Glossary of Maxillofacial Area Diseases and Injuries (Part XI, the End)

V. V. Petrovskaya*, E. G. Privalova, M. O. Dutova, O. M. Alekseeva,
M. A. Batova, M. S. Starodubtseva, A. A. Shishimorov

Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov,
Ministry of Healthcare of Russia, Department of Radiology

Реферат

В настоящее время многие специалисты отслеживают тенденции развития в современном мировом медицинском сообществе, что обуславливает необходимость знания английского языка хотя бы на базовом уровне. Кроме того, отсутствие единой терминологии, зачастую наличие множества наименований одного и того же понятия, масса устаревших терминов, а также некорректное их написание и произнесение, в особенности эпонимов, представляют собой проблемы русского медицинского языка. Совокупность этих факторов послужила основой для создания глоссария англоязычных терминов в журнале «Радиология — практика», который был опубликован в предыдущих номерах.

Ключевые слова: глоссарий англоязычных терминов, стоматология, челюстно-лицевая хирургия, зубочелюстная система, оториноларингология, кости, суставы.

Abstract

Nowadays most experts who follow the modern global medical community trends are aware of the English language knowledge necessity at a basic level at least. The lack of the unified terminology, the multiple items

* **Петровская Виктория Васильевна**, доктор медицинских наук, доцент кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.

Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.

Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: vvpetrovskay@yandex.ru

Petrovskaya Victoriya Vasil'evna, M. D. Med., Associate Professor of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.

Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.

Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: vvpetrovskay@yandex.ru

of the same concepts, lots of obsolete terms, incorrect spelling, pronunciation of eponyms especially – all these things are the problem of Russian medical language as well. These factors combination was account the basis for the publications series creation entitled «English Terms Glossary» for the «Radiology – practice» journal, which will be published in subsequent issues.

Key words: English Terms Glossary, Stomatology, Maxillofacial Surgery, Otorhinolaryngology, Bones, Joints.

T

Table – 1. стол; 2. плоская (*костная*) пластинка.

~ of tooth – перетирающая поверхность зуба.

Table – таблица.

eruption ~ – таблица прорезывания зубов.

Taurodontism – *стом.* тауродонтия, «бычий зуб» (*изменение формы зубов, при котором коронковые части и полости их увеличены, а корни уменьшены*).

Technician – техник; специалист; лаборант.

dental laboratory ~ – зубной техник.

Teeth – зубы.

abutment ~ – опорные зубы;

accessional ~ – постоянные моляры, не имеющие предшествующих молочных зубов;

angulated ~ – искривленные зубы;

adjacent ~ – смежные зубы;

anatomic ~ – искусственные зубы, близкие по форме к естественным зубам;

anterior ~ – передние зубы (*центральные и боковые резцы, клыки*);

bicuspid ~ – премоляры, малые коренные зубы;

buccal ~ – жевательные зубы (*премоляры и моляры*);

burnishing ~ – полирующиеся зубы;

cheek ~ – моляры, большие коренные зубы;

chipped ~ – обломанные зубы;

corresponding ~ – зубы идентичной группы (*на противоположной челюсти*);

crowded ~ – скученные зубы;

cuspid(ate) ~ – клыки;

cutting ~ – резцы;

decayed ~ – кариозные зубы;

deciduous ~ – молочные зубы;

denture ~ – протезные зубы;

devitalized ~ – депульпированные зубы;

dichotomy [extra] ~ – сверхкомплектные зубы;

erupted ~ – прорезавшиеся зубы;

false ~ – искусственные зубы;

fused ~ – слившиеся зубы;

grinding ~ – *см.* buccal ~;

homonymous ~ – одноименные зубы;

Hutchinson's ~ — Гетчинсона зубы (*верхние центральные резцы с отверткообразной формой коронки, полулунной выемкой на режущем крае и уменьшенными по сравнению с другими зубами длиной и шириной при врожденном сифилисе*);
 incisor ~ — см. cutting ~;
 joined ~ — шинированные зубы;
 labial ~ — см. anterior ~;
 loose ~ — шатающиеся зубы;
 malaligned abutment ~ — опорные зубы с непараллельными поверхностями;
 malformed ~ — зубы с ненормальной медиодистальной шириной;
 maloccluded ~ — зубы, нарушающие прикус;
 malposed ~ — эктопированные зубы.
 malpositioned ~ — неправильно расположенные зубы;
 metal insert ~ — зубы со штифтовыми конструкциями;
 migrated ~ — сместившиеся зубы;
 missing ~ — отсутствие зубов;
 molar [multicuspid] ~ — см. cheek ~;
 narrow-edged ~ — шиловидные зубы;
 natal ~ — пренатальные зубы (*зубы, прорезавшиеся до рождения*);
 natural ~ — естественные (*собственные*) зубы;
 occluding ~ — сомкнутые зубы;
 opposing ~ — зубы-антагонисты;
 outstanding ~ — выступающие (*из зубной дуги*) зубы;
 permanent ~ — постоянные зубы;
 plaqued ~ — зубы, покрытые налетом;
 plastic ~ — пластмассовые зубы;
 posterior ~ — см. buccal ~;
 premolar ~ — премоляры, малые коренные зубы;
 rake ~ — редкие зубы;
 remaining ~ — сохранившиеся зубы (*при дефектах зубных рядов*);
 retained ~ — молочные зубы, не выпавшие в срок;
 retroclined ~ — уходящие назад зубы;
 rotten ~ — гнилые, испорченные зубы;
 secure ~ — прочные зубы;
 short-bite anterior ~ — искусственные передние зубы на приточке;
 sound ~ — интактные зубы;
 spacing ~ — зубы с увеличенными межзубными промежутками (*более 2 мм*);
 spinous ~ — см. narrow-edged ~;
 stomach ~ — клыки нижней челюсти;
 stopped ~ — запломбированные зубы;
 supernumerary [supplemental] ~ — сверхкомплектные зубы;
 temporarily arranged ~ — зубы на восковой модели;
 tilted ~ — зубы, наклоненные в сторону дефекта;
 tricuspid ~ — см. cheek ~;
 unerupted ~ — непрорезавшиеся (*ретенированные*) зубы.

Teethe — прорезываться (*о зубах*).

Teethbridge — *стом.* альвеола.

Temporomandibular — височно-нижнечелюстной.

Temporomaxillary — височно-верхнечелюстной.

Tissue — ткань.

dental ~ — дентин;

periapical ~ — перипикальная (*околоверхушечная*) ткань.

Tooth — зуб.

abscessed ~ — «причинный» зуб;

ankylosed ~ — анкилоз зуба (*с костью альвеолы*);

artificial ~ — искусственный зуб;

barred ~ — зуб с расходящимися корнями;

bicuspid ~ — премоляр; малый коренной зуб;

canine ~ — клык;

crown ~ — зуб с коронкой;

decayed ~ — кариозный зуб;

deciduous ~ — молочный (*выпадающий*) зуб;

devitalized ~ — депульпированный зуб;

erupted ~ — прорезавшийся зуб;

filled ~ — пломбированный зуб;

impacted ~ — ретенированный (*непрорезавшийся*) зуб;

impinging ~ — травмирующий зуб;

instanding ~ — зуб, смещенный в полость рта;

lingual bladed ~ — искусственный зуб с режущей вкладкой;

loose ~ — шатающийся зуб;

maloccluded ~ — зуб, нарушающий прикус;

peg ~ — конусообразный зуб со сходящимися боковыми поверхностями;

point-filled endodontic ~ — зуб, запломбированный внутриканальным штифтом;

porcelain ~ — фарфоровый зуб;

postpermanent ~ — зуб третьего прорезывания;

predeciduous ~ — эпителиальное роговидное образование десны альвеолярного гребня;

prepared ~ — препарированный зуб;

premolar ~ — премоляр, малый коренной зуб;

primary ~ — первичный зуб;

screwdriver ~ — неправильное развитие резцов при врожденном сифилисе;

second ~ — вторичный зуб;

viable [vital] ~ — здоровый зуб, зуб с жизнеспособной пульпой;

wisdom ~ — зуб мудрости, третий моляр;

Toothed — зубчатый.

Toothing — прорезывание зубов.

Toothlessness — отсутствие зубов.

Tophus — подагрический узел; отложение солей.

dental ~ — зубной камень.

Treating, treatment — лечение; курс лечения; терапия.

denture ~ — протезирование зубов;

prosthodontic ~ — протезирование зубов;

root canal ~ — лечение корневого канала пульпы зуба.

Tricuspid — трехбугорковый (*зуб*).

Trusion — аномальное положение зубов.

bimaxillary ~ — неправильное положение зубов верхней и нижней челюстей;

coronal ~ — неправильное положение зубной коронки;

mandibular ~ — неправильное положение зубов нижней челюсти;

maxillary ~ — неправильное положение зубов верхней челюсти.

Tubercle — бугорок.

crown ~ — бугорок коронки зуба;

dental ~ — бугорок коронки зуба;

masseteric ~ — жевательная бугристость (*на наружной поверхности ветви и угла нижней челюсти*);

maxillary ~ — бугор верхней челюсти;

pterygoid ~ — крыловидная бугристость (*на внутренней поверхности ветви нижней челюсти*).

Tubule — трубочка, каналец.

dental [dentinal] ~s — дентинные каналцы.

Typodont — модель [образец] зуба.

U

Ulatrophia — атрофия десны.

Ulcer — язва.

dental ~ — язва языка вследствие травматизации острым краем разрушенного зуба.

Ulitis — гингивит.

Ulocace — язвенно-некротический гингивит.

Ulocarcinoma — рак десны.

Uloncus — 1. опухоль десны; 2. отек десны.

Ulorrhagia — десневое кровотечение.

Ulotripsis — массаж десен.

Underbite — недоразвитие нижней челюсти или выступающая верхняя челюсть.

Underhung — 1. выступающий вперед (*о нижней челюсти*); 2. имеющий выступающую нижнюю челюсть.

Underjaw — нижняя челюсть.

Underjawed — имеющий выступающую нижнюю челюсть.

Uranisconitis — воспаление твердого нёба.

Uraniscorrhaphy — ушивание расщелины нёба.

Uraniscus — нёбо.

Uranoplasty — уранопластика, палатоластика (*устранение дефекта твердого нёба*).

Uranoplegia — паралич мышц мягкого нёба.

Uranorrhaphy — стафилография (*ушивание расщелины мягкого нёба*).

Uranoschisis — расщелина твердого нёба.

Uranostaphyloplasty, uranostaphylorrhaphy — устранение дефектов мягкого и твердого нёба.

Uranostaphyloschisis — расщелина мягкого и твердого нёба.

Uvula — нёбный язычок.

Uvularis — мышца нёбного язычка.

Uvulectomy — иссечение нёбного язычка.

Uvulitis — воспаление нёбного язычка, вулит.

Uvuioptosis — опущение нёбного язычка.

Uvulotomy — надрез язычка мягкого нёба.

V

Veneer — *стом.* коронка с фарфоровой покровной фасеткой.

resin ~ — полимерное покрытие (*зубов*).

Vestibuloplasty — пластика свода полости рта.

Viscerocranium — лицевой череп

W

Wire — проволока.

arch ~ — ортодонтическая дуга;

retrieved orthopedic ~ s — корректирующая ортопедическая стальная проволока;

separating ~ — проволочная лигатура для разъединения смежных зубов;

of teeth ~ — иммобилизация зубов проволокой;

orthodontic ~ — ортодонтическое скрепление проволокой.

X

Xanthodont — имеющий желтые зубы.

Y

Yellowing — пожелтение.

of teeth ~ — желтое окрашивание зубов.

Z

Zygoma — 1. скуловая кость; 2. скуловая дуга.

Zygomatic — скуловой.

Zygomaxillare — относящийся к скуловой кости и нижней челюсти.

Список литературы

1. *Акжигитов Г. Н., Акжигитов Р. Г.* Большой англо-русский медицинский словарь. М.: Изд. г-на Акжигитова Р. Г., 2005. 1224 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь «Stedman's Medical Dictionary» / Под ред. А. Г. Чучалина. М.: ГЭОТАР, 1995. 717 с.
3. *Егорова Е. А., Макарова Д. В., Бажин А. В., Дутова М. О., Смирнова Н. А., Терентьева А. П., Толстова А. В.* Глоссарий англоязычных терминов заболеваний и повреждений костно-суставной системы // Радиология — практика. 2015. № 3. С. 60—73.
4. *Репин Б. И., Кривцова Т. Н.* Русско-английский медицинский словарь для стоматологов. М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2005. 195 с.
5. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>

References

1. *Akzhigitov G. N., Akzhigitov R. G.* Big English-Russian medical dictionary. Moscow: Izdanie g-na Akzhigitova R. G., 2005. 1224 p.
2. English-Russian medical encyclopedic dictionary «Stedman's Medical Dictionary». Edited by A. G. Chuchalin. Moscow: GEOTAR, 1995. 717 p.
3. *Egorova E. A., Makarova D. V., Bazhin A. V., Dutova M. O., Smirnova N. A., Terent'eva A. P., Tolstova A. V.* English Terms Glossary of Bones and Joints Diseases and Injuries. Radiologiya — praktika. 2015. No. 3. P. 60—73.
4. *Repin B. I., Krivcova T. N.* Russian-English medical dictionary for stomatologists. Moscow: ООО «Meditsinscoe informatsionnoe agentstvo», 2005. 195 p.
5. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

Сведения об авторах

Петровская Виктория Васильевна, доктор медицинских наук, доцент кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: vvpetrovskay@yandex.ru

Petrovskaya Victoriya Vasilyevna, M. D. Med., Associate Professor of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: vvpetrovskay@yandex.ru

Привалова Екатерина Геннадьевна, кандидат медицинских наук, начальник отдела дополнительного профессионального образования, старший научный сотрудник, ООО «Центральный научно-исследовательский институт лучевой диагностики».
Адрес: 109431, г. Москва, ул. Авиаконструктора Милы, 15, корп. 1.
Тел.: +7 (495) 721-05-23. Электронная почта: e-privalova@mail.ru

Privalova Ekaterina Gennad'evna, Ph. D. Med., Head of Department of Additional Professional Education, Senior Researcher, LLC «Central Research Institute of Radiation Diagnostics».
Address: 15, hull 1, ul. Aviakonstruktora Milya, Moscow, 109431, Russia.
Phone number: +7 (495) 721-05-23. E-mail: e-privalova@mail.ru

Дутова Маргарита Олеговна, аспирант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: ritkad@rambler.ru

Dutova Margarita Olegovna, Postgraduate of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: ritkad@rambler.ru

Батова Мария Александровна, старший лаборант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: m.a.batova@gmail.com

Batova Mariya Aleksandrovna, Senior Assistant of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: m.a.batova@gmail.com

Алексеева Ольга Михайловна, старший лаборант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: olya.alexseeva@yandex.ru

Alekseeva Ol'ga Mikhailovna, Senior Assistant of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: olya.alexseeva@yandex.ru

Стародубцева Мария Сергеевна, аспирант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: starodubtseva2@gmail.com

Starodubtseva Mariya Sergeevna, Postgraduate of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: starodubtseva2@gmail.com

Шшиморов Алексей Андреевич, врач-рентгенолог, ФКУЗ «Центральная поликлиника № 2» МВД России.
Адрес: 119192, г. Москва, Ломоносовский пр-т, д. 45.
Тел.: +7 (499) 143-75-95. Электронная почта: monstrrr.92@mail.ru

Shishimorov Aleksey Andreevich, Radiologist, FPHI «Central polyclinic № 2» of Ministry of Internal Affairs of Russia.
Address: 45, av. Lomonosovsky, Moscow, 119192, Russia.
Phone number: +7 (499) 143-75-95. E-mail: monstrrr.92@mail.ru

Финансирование исследования и конфликт интересов.

Исследование не финансировалось какими-либо источниками. Авторы заявляют, что данная работа, ее тема, предмет и содержание не затрагивают конкурирующих интересов.